

C O N V E N I O

de suministro de maquinaria y equipo de la
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
a la República del Perú

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, en base al Convenio Comercial entre la República del Perú y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas firmado el 17 de febrero de 1969, han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Las organizaciones soviéticas de comercio exterior llamadas en adelante "Vendedores", venderán y los organismos y firmas privadas peruanos, llamados en adelante "Compradores", comprarán maquinaria y equipo, en condiciones de pago diferido.

Los contratos de compra-venta de maquinaria y equipo señalados se celebrarán en el transcurso de 5 años a partir de la fecha en que entre en vigor el presente Convenio.

Artículo 2

El pago diferido previsto en el Artículo 1 se otorgará por un plazo de hasta 10 años a contar de la fecha de la celebración del contrato ó de la fecha de entrega de la maquinaria y equipo, según las condiciones de cada contrato y el volumen de entregas de las mercancías previstas en el contrato, con un 4,5% anual de interés para los contratos con los organismos estatales peruanos y empresas de propiedad social y con un 5% = anual, para los contratos con otros organismos y firmas peruanos.

Para garantizar los pagos derivados de los contratos, incluyendo intereses, los Compradores concederán a los Vende--

dores, dentro de 60 días a partir de la fecha de la celebración de cada contrato, los avales, cartas de garantía ó pagarés, según sea el caso, del Banco de la Nación del Perú.

Artículo 3

Los compradores efectuarán los pagos de conformidad con el presente Convenio en divisas libremente convertibles en la siguiente forma:

a) el 5% del valor total del contrato en el transcurso de los 30 días siguientes a la fecha de su firma;

b) el 10% del valor total del contrato, contra la presentación de los documentos de embarque, por medio de carta de crédito irrevocable, divisible y confirmada, la que debe ser abierta en el Banco para el Comercio Exterior de la URSS a favor del Vendedor;

c) el 85% restante del valor total del contrato se pagará en cuotas iguales, cada seis meses, mediante la transferencia a la cuenta del correspondiente organismo soviético de comercio exterior en el Banco para el Comercio Exterior de la URSS, debiendo la primera cuota ser pagada a los 12 meses siguientes a la fecha de la firma del contrato ó de entrega de la maquinaria y equipo, según las condiciones del contrato. - Se entiende que el período mencionado de 12 meses forma parte del plazo total del pago diferido.

La fecha del conocimiento de embarque será considerada como la fecha de entrega de la maquinaria y equipo.

Artículo 4

El interés mencionado en el Artículo 2 correrá a partir de la fecha de la celebración del contrato ó a partir de la fecha de la entrega de la maquinaria y equipo, según las condiciones del contrato y se cancelará simultáneamente con el pago de la deuda principal.

Artículo 5

Si el Gobierno de la República del Perú se interesa en que las organizaciones de comercio exterior soviéticas utilicen las sumas obtenidas por la venta de maquinaria y equipo según el presente Convenio para la compra de las mercancías peruanas, las organizaciones correspondientes de comercio exterior soviéticas utilizarán las sumas mencionadas para comprar, en las condiciones comerciales normales, tales mercancías, incluyendo en las compras hasta un 30% de los artículos manufacturados y semimanufacturados.

Artículo 6

Los pagos y cobros por las operaciones realizadas dentro del marco del presente Convenio se efectuarán por la Parte Peruana por intermedio del Banco de la Nación del Perú y por la Parte Soviética por medio del Banco para el Comercio Exterior de la URSS.

Artículo 7

Ambos Gobiernos tomarán todas las medidas necesarias para la realización pertinente de las entregas de acuerdo con el presente Convenio.

Artículo 8

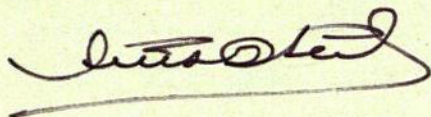
Para todas aquellas cuestiones que no estén previstas en el presente Convenio se aplicarán las condiciones del Convenio Comercial entre los dos países anteriormente mencionado.

Artículo 9

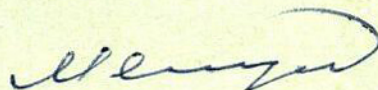
El presente Convenio que ha de ser aprobado por las Partes, entrará en vigor a partir de la fecha del intercambio de notas, por las cuales las Partes se comuniquen recíprocamente de haber cumplido las formalidades legales requeridas y permanecerá vigente hasta que se cumplan todas las obligaciones que de éste se deriven para ambas Partes.

Hecho en Lima, el 11 de Noviembre de 1976, en dos ejemplares originales, cada uno en los idiomas español y ruso, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de la
República del Perú



Por el Gobierno de la Unión
de Repúblicas Socialistas
Soviéticas



СОГЛАШЕНИЕ

о поставках машин и оборудования из
Союза Советских Социалистических Рес-
публик в Перуанскую Республику

Правительство Перуанской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

на основе подписанного 17 февраля 1969 года Торгового Соглашения между Перуанской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик,

договорились о нижеследующем:

Статья I

Советские внешнеторговые организации, именуемые в дальнейшем Продавцы, продадут, а перуанские организации и фирмы, именуемые в дальнейшем Покупатели, купят машины и оборудование на условиях рассрочки платежа.

Контракты на продажу - покупку указанных машин и оборудования будут заключены в течение 5 лет с даты вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 2

Рассрочка платежа, предусмотренная в статье I, будет предоставляться на срок до 10 лет с даты подписания контракта или с даты поставки машин и оборудования в зависимости от условий каждого контракта и объема поставок товаров по нему из 4,5% годовых по контрактам с перуанскими государственными организациями и предприятиями общественной собственности и из 5% годовых по контрактам с другими перуанскими организациями и фирмами.

В обеспечение платежей по контрактам, включая проценты, Покупатели будут предоставлять Продавцам в течение 60 дней с даты подписания каждого контракта авали, гарантийные письма

или векселя Национального банка Перу в соответствии с каждым конкретным случаем.

Статья 3

Покупатели будут производить платежи в соответствии с настоящим Соглашением в свободно конвертируемой валюте в следующем порядке:

а/ 5% от общей суммы контракта - в течение 30 дней с даты подписания контракта;

б/ 10% от общей суммы контракта - по представлении отгрузочных документов с безотзывного делимого и подтвержденного аккредитива, который должен быть открыт в Банке для внешней торговли СССР в пользу Продавца;

в/ остальные 85% от общей суммы контракта будут уплачиваться равными частями через каждые шесть месяцев путем перевода на счет соответствующей советской внешнеторговой организации в Банке для внешней торговли СССР, причем первый взнос будет произведен через 12 месяцев с даты подписания контракта или с даты поставки машин и оборудования в зависимости от условий контракта. Понимается, что указанный период в 12 месяцев включается в общий срок рассрочки платежей.

Датой поставки машин и оборудования считается дата коносамента.

Статья 4

Упомянутые в статье 2 проценты будут начисляться соответственно с даты подписания контракта или с даты поставки машин и оборудования в зависимости от условий контракта и уплачиваться одновременно с уплатой основного долга.

Статья 5

Если Правительство Перуанской Республики будет заинтересовано в том, чтобы советские внешнеторговые организации использовали получаемые за проданные по настоящему Соглашению машины и оборудование суммы на покупку перуанских товаров, соответствующие

советские внешнеторговые организации будут использовать указанные суммы для покупки на нормальных коммерческих условиях таких товаров, в том числе до 30% готовых изделий и полуфабрикатов.

Статья 6

Расчеты по операциям, заключаемым в рамках настоящего Соглашения, будут осуществляться с Перуанской стороны - Национальным Банком Перу и с Советской стороны - Банком для внешней торговли СССР.

Статья 7

Оба Правительства будут принимать все необходимые меры для надлежащего осуществления поставок в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 8

Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Соглашением, будут применяться условия вышеупомянутого Торгового Соглашения между двумя странами.

Статья 9

Настоящее Соглашение, которое подлежит одобрению Сторонами, вступит в силу в день обмена нотами, в которых Стороны сообщат друг другу о выполнении необходимых юридических формальностей и будет оставаться в силе до тех пор, пока не будут выполнены все обязательства, вытекающие из него для обеих Сторон.

Совершено в г. Лиме 11 ноября 1976 года в двух подлинных экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Перуанской Республики



За Правительство
Союза Советских Социалистических Республик

